

Anhang

Anhang 1 – Fragebogen

Umfrage zur deutschen Lokalisierung von World of Warcraft

Seite 1

Liebe Spieler und Spielerinnen,

ich schreibe derzeit an der Universität Wien meine Masterarbeit zum Thema Übersetzungsstrategien in Computer- und Videospielen am Beispiel von World of Warcraft. Im Rahmen dieser Arbeit möchte ich mit dieser Umfrage unter anderem die Einstellung der Spieler zu bestimmten Aspekten der deutschen Lokalisierung untersuchen.

Wenn du also auf einem deutschen Realm spielst und 5 bis 10 Minuten Zeit hast, freue ich mich sehr, wenn du an dieser Umfrage teilnimmst! Es gibt dabei keine richtigen oder falschen Antworten, sondern es zählt deine persönliche Einstellung. Die Daten werden anonym erhoben und nur zu Forschungszwecken verwendet. Am Ende der Umfrage gibt es eine Möglichkeit für Kommentare, falls dir während des Beantwortens etwas einfällt, das du noch anmerken möchtest.

Vielen Dank!

Seite 2

Spielst du hauptsächlich auf einem deutschsprachigen Realm? *

- ja
- nein

Allgemeines Medienverhalten - Teil 1

Wie viel Prozent deiner Freizeit verbringst du ungefähr mit Computer- und Videospielen? *

- bis zu 10%
- 10 bis 50%
- mehr als 50%

Welche Arten von Computer- und Videospielen spielst du? * 

	mehrere Stunden täglich	mehrere Stunden wöchentlich	einige Stunden im Monat	einige Stunden im Jahr	nie
Spiele für PC oder Konsole	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Gelegenheitsspiele zur kurzweiligen Zerstreuung (häufig auf Smartphone, Tablet oder Browser)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Bildungs- oder Lernspiele	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Seit wie vielen Jahren spielst du Computer- bzw. Videospiele? *

- bis zu 5 Jahre
- 5 - 15 Jahre
- 15 - 25 Jahre
- über 25 Jahre

In welcher Sprache verwendest du Computer- und Videospiele? *

	nie	selten	gelegentlich	häufig	sehr oft
Deutsch	<input type="radio"/>				
Englisch	<input type="radio"/>				
<input type="text"/>	<input type="radio"/>				

↓ +1

Allgemeines Medienverhalten - Teil 2

Wie häufig liest du Onlineplattformen wie Reddit, 9GAG, 4chan, Imgur usw.? *

- mehrere Stunden täglich
- mehrere Stunden wöchentlich
- einige Stunden im Monat
- einige Stunden im Jahr
- nie

In welcher Sprache schaust du Filme und Serien? *

	nie	selten	gelegentlich	häufig	sehr oft
Deutsch	<input type="radio"/>				
Englisch	<input type="radio"/>				
<input type="text"/>	<input type="radio"/>				

↓ +1

In welcher Sprache liest du Bücher zur Unterhaltung? *

	nie	selten	gelegentlich	häufig	sehr oft
Deutsch	<input type="radio"/>				
Englisch	<input type="radio"/>				
<input type="text"/>	<input type="radio"/>				

↓ +1

In welcher Sprache verwendest du Online-Medien wie Blogs, Youtube-Kanäle, Online-Nachrichtenseiten usw.? *

	nie	selten	gelegentlich	häufig	sehr oft
Deutsch	<input type="radio"/>				
Englisch	<input type="radio"/>				
<input type="text"/>	<input type="radio"/>				

↓ +1

Allgemeine Fragen zu World of Warcraft

Wie lange spielst du schon World of Warcraft bzw. mit welcher Erweiterung hast du angefangen zu spielen? *

- seit der Beta
- seit dem Hauptspiel
- seit The Burning Crusade
- seit Wrath of the Lich King
- seit Cataclysm
- seit Mists of Pandaria
- seit Warlords of Draenor

Wie oft beschäftigst du dich mit den folgenden Aspekten des Spiels? *

	nie	selten	gelegentlich	häufig	sehr oft
Erfolge sammeln	<input type="radio"/>				
regelmäßiges Raiden in einer festen Gruppe	<input type="radio"/>				
Rollenspiel	<input type="radio"/>				
Spieler gegen Spieler (PvP)	<input type="radio"/>				
Gold sammeln	<input type="radio"/>				
Aktivitäten mit der Gilde/Freunden, z.B. Dungeons, Raidfinder, Raids	<input type="radio"/>				
Haustierkämpfe	<input type="radio"/>				
Austüfteln der idealen Werte des Charakters für Ausrüstung etc., z.B. über externe Tools	<input type="radio"/>				
Dungeons im Herausforderungsmodus oder mythischen Modus	<input type="radio"/>				
Quests erledigen/weitere Charaktere spielen	<input type="radio"/>				
individuelle Anpassung des Charakters, z.B. durch Transmogifikation	<input type="radio"/>				
mehr über die Hintergrundgeschichte und Charaktere im Warcraft-Universum erfahren (z.B. durch Quests, versteckte Objekte, Cinematics, Archäologie)	<input type="radio"/>				
Verkäufe über das Auktionshaus optimieren	<input type="radio"/>				
Haustiere, Reittiere o.Ä. sammeln	<input type="radio"/>				
andere Spieler kennenlernen, chatten	<input type="radio"/>				
Erkundung der Spielwelt	<input type="radio"/>				
<input type="text"/>	<input type="radio"/>				

↓ +1

Wie gehst du mit Questtexten um? *

- Ich lese meistens den ganzen Text sorgfältig, auch wenn ich ihn bereits früher einmal gelesen habe.
- Ich lese nur beim ersten Durchspielen den Questtext genau durch.
- Ich lese nur die Zusammenfassung mit den konkreten Aufgaben der Quest.
- Ich lese Quests beim Annehmen fast nie, sondern entnehme die Informationen zur Questerfüllung aus dem Spiel (Markierung auf der Karte, Tooltips) und schaue nur im Questtext nach, wenn ich nicht weiterkomme.

Fragen zur deutschen Lokalisierung von World of Warcraft - Teil 1

Auf welche Sprache hast du dein Spiel eingestellt (die Sprache, in der Text und Audio angezeigt bzw. ausgegeben werden)? *

- Deutsch
- Englisch
-

Gründe für die Sprachwahl (Deutsch)

Was sind die Gründe für deine Sprachwahl (Deutsch)? *

	stimme zu	stimme eher zu	stimme eher nicht zu	stimme gar nicht zu
Ich empfinde das Spielerlebnis als epischer, wenn es auf Deutsch ist.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Wenn mein Spiel auf Deutsch ist, kann ich mich leichter mit anderen deutschsprachigen Spielern über die Spielinhalte austauschen.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ich möchte meine Deutschkenntnisse verbessern.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ich spiele aus Gewohnheit generell Computer- und Videospiele auf Deutsch, wenn verfügbar.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Auf Deutsch entgehen mir weniger/keine Anspielungen, Wortwitze etc.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Nur wenn das Spiel in meiner Muttersprache ist, kann ich richtig in die Spielwelt eintauchen.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="text"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

↓ +1

Gründe für die Sprachwahl (Englisch)

Was sind die Gründe für deine Sprachwahl (Englisch)? *

	stimme zu	stimme eher zu	stimme eher nicht zu	stimme gar nicht zu
Nachträgliche Änderungen in der Lokalisierung haben mich gestört und dazu bewogen, mein Spiel auf Englisch umzustellen.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ich empfinde das Spielerlebnis als epischer, wenn es auf Englisch ist.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ich habe bei anderen Spielen schlechte Erfahrungen mit der deutschen Übersetzung gemacht und spiele deshalb lieber grundsätzlich in der Originalsprache Englisch.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ich möchte das Spiel in der Originalsprache spielen, weil ich der Meinung bin, dass in einer lokalisierten Version Inhalte, Wortwitz etc. verloren gehen.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ich habe die Warcraft-Spiele auf Englisch gespielt und spiele daher aus Gewohnheit auch World of Warcraft auf Englisch.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ich möchte meine Englischkenntnisse verbessern.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ich habe früher oft Spiele auf Englisch gespielt, bei denen keine deutsche Version verfügbar war, und spiele daher generell aus Gewohnheit lieber auf Englisch.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="text"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

↓ +1

Fragen zur deutschen Lokalisierung von World of Warcraft - Teil 2

Wie findest du die deutsche Lokalisierung von World of Warcraft insgesamt? *

- sehr gut
- gut
- eher schlecht
- schlecht
- kann ich nicht beurteilen (ich habe das Spiel auf Englisch/eine andere Sprache gestellt)

Fallen dir im Spiel manchmal Eastereggs, Anspielungen, Referenzen etc. zum Beispiel auf bekannte Personen, Filme, Bücher auf? *

- ja, oft
- ja, gelegentlich
- ja, selten
- nein
- auf so etwas achte ich nicht

Wie wichtig ist dir das Finden von versteckten Anspielungen im Spiel? *

- sehr wichtig
- eher wichtig
- eher nebensächlich
- egal

Wie stehst du zur Übersetzung von Eigennamen von Personen und Orten in World of Warcraft? *

	stimme zu	stimme eher zu	stimme eher nicht zu	stimme gar nicht zu
Ich hatte mich in den Warcraft-Spielen bzw. der Anfangszeit von World of Warcraft an die englischen Namen gewöhnt und mag deshalb die neuen deutschen Namen nicht.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Eigennamen zu übersetzen ist unüblich.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Eigennamen sollten ebenso wie Gegenstandsnamen übersetzt werden, wenn sie eine inhaltliche Bedeutung haben, damit sie für alle Spieler verständlich sind.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ich finde, die deutschen Namen klingen manchmal nicht gut.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ein Charakter im Spiel sollte nur einen Namen haben, der sprachübergreifend gleich ist.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Mir ist der Klang eines Eigennamens wichtiger als die Bedeutung.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Eigennamen sollten wenn nötig ans Deutsche angepasst werden, damit die Spielwelt im Deutschen insgesamt stimmig ist.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Da es sich um eine Fantasiewelt handelt, können Eigennamen ruhig übersetzt werden.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="text"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

↓ +1

Abschließende Statistikfragen

Was ist deine Erst- bzw. Muttersprache? *

- Deutsch
- Englisch
-

Wie alt bist du? *

- 12 - 19 Jahre
- 20 - 29 Jahre
- 30 - 39 Jahre
- 40 - 49 Jahre
- 50 Jahre oder älter

Bitte gib dein Geschlecht an: *

weiblich

männlich

keine Angabe

Hast du noch abschließende Kommentare oder Anmerkungen?

» Umleitung auf Schlussseite von Umfrage Online

Anhang 2 – Umfrageergebnisse

Bei der Zusammenstellung der folgenden Ergebnisse wurden nicht sachbezogene Angaben, zum Beispiel versehentlich gesetzte Angaben oder Erfolgswünsche für diese Masterarbeit, ausgelassen. Darüber hinaus wurden weitgehend identische Angaben in Zusatzfeldern, zum Beispiel bei zusätzlichen Sprachen, in einer Zeile zusammengefasst.

Umfrage zur deutschen Lokalisierung von World of Warcraft

1. Spielst du hauptsächlich auf einem deutschsprachigen Realm? *

Anzahl Teilnehmer: 572

557 (97.4%): ja

15 (2.6%): nein

2. Wie viel Prozent deiner Freizeit verbringst du ungefähr mit Computer- und Videospiele? *

Anzahl Teilnehmer: 557

51 (9.2%): bis zu 10%

298 (53.5%): 10 bis 50%

208 (37.3%): mehr als 50%

3. Welche Arten von Computer- und Videospiele spielst du? *

Anzahl Teilnehmer: 557

	mehrere Stunden täglich (1)		mehrere Stunden wöchentlich (2)		einige Stunden im Monat (3)		einige Stunden im Jahr (4)		nie (5)		Arithmetisches Mittel (Ø)	
	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Ø	±
Spiele für PC oder Konsole	350x	62,84	184x	33,03	17x	3,05	4x	0,72	2x	0,36	1,43	0,63
Gelegenheitsspiele zur kurzweiligen Zerstreuung (häufig auf Smartphone, Tablet oder Browser)	15x	2,69	86x	15,44	170x	30,52	154x	27,65	132x	23,70	3,54	1,09
Bildungs- oder Lernspiele	1x	0,18	11x	1,97	66x	11,85	165x	29,62	314x	56,37	4,40	0,79

4. Seit wie vielen Jahren spielst du Computer- bzw. Videospiele? *

Anzahl Teilnehmer: 557

22 (3.9%): bis zu 5 Jahre

253 (45.4%): 5 - 15 Jahre

210 (37.7%): 15 - 25 Jahre

72 (12.9%): über 25 Jahre

5. In welcher Sprache verwendest du Computer- und Videospiele? *

Anzahl Teilnehmer: 557

	nie (1)		selten (2)		gelegentlich (3)		häufig (4)		sehr oft (5)		Arithmetisches Mittel (Ø)	
	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Ø	±
Deutsch	8x	1,44	26x	4,67	44x	7,90	76x	13,64	403x	72,35	4,51	0,93
Englisch	21x	3,77	94x	16,88	196x	35,19	111x	19,93	135x	24,24	3,44	1,14
Abhängig vom Spiel (Genre, geschichtliche Inhalte)									1x			
Chinesisch/Mandarin	2x											
Französisch	1x		1x				1x		1x			
Italienisch							1x					
Japanisch (mit oder ohne Untertitel)			4x		4x							
Klingonisch	1x								1x			
Koreanisch					1x							
Polnisch					1x							
Russisch					2x		1x		1x			
Spanisch	2x		3x				1x					
Ungarisch			1x									

6. Wie häufig liest du Onlineplattformen wie Reddit, 9GAG, 4chan, Imgur usw.? *

Anzahl Teilnehmer: 557

53 (9.5%): mehrere Stunden täglich

140 (25.1%): mehrere Stunden wöchentlich

121 (21.7%): einige Stunden im Monat

102 (18.3%): einige Stunden im Jahr

141 (25.3%): nie

7. In welcher Sprache schaust du Filme und Serien? *

Anzahl Teilnehmer: 557

	nie (1)		selten (2)		gelegentlich (3)		häufig (4)		sehr oft (5)		Arithmetisches Mittel (\emptyset)	
	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Σ	%	\emptyset	\pm
Deutsch	6x	1,08	30x	5,39	49x	8,80	92x	16,52	380x	68,22	4,45	0,94
Englisch	73x	13,11	140x	25,13	147x	26,39	96x	17,24	101x	18,13	3,02	1,29
Chinesisch/Mandarin	1x											
Französisch	1x		3x		1x							
Italienisch									1x			
Japanisch (mit oder ohne Untertitel)			2x		7x		5x		6x			
Klingonisch							1x					
Niederländisch							1x					
Polnisch					1x							
Russisch					2x		1x		1x			
Schwedisch			1x									
Spanisch			2x									
Ukrainisch									1x			

8. In welcher Sprache liest du Bücher zur Unterhaltung? *

Anzahl Teilnehmer: 557

	nie (1)		selten (2)		gelegentlich (3)		häufig (4)		sehr oft (5)		Arithmetisches Mittel (\emptyset)	
	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Σ	%	\emptyset	\pm
Deutsch	37x	6,64	50x	8,98	76x	13,64	79x	14,18	315x	56,55	4,05	1,29
Englisch	217x	38,96	156x	28,01	87x	15,62	54x	9,69	43x	7,72	2,19	1,26
Chinesisch/Mandarin	1x											

Französisch	2x	1x		1x			
Italienisch					1x		
Japanisch	2x		1x		1x		
Latein				1x			
Niederländisch		1x					
Polnisch			1x				
Russisch		2x	1x				
Schwedisch		1x					
Spanisch		1x					
Thailändisch			1x				
Ukrainisch					1x		

9. In welcher Sprache verwendest du Online-Medien wie Blogs, Youtube-Kanäle, Online-Nachrichtenseiten usw.? *

Anzahl Teilnehmer: 557

	nie (1)		selten (2)		gelegentlich (3)		häufig (4)		sehr oft (5)		Arithmetisches Mittel (\bar{x})	
	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Σ	%	\bar{x}	\pm
Deutsch	10x	1,80	48x	8,62	67x	12,03	131x	23,52	301x	54,04	4,19	1,06
Englisch	38x	6,82	71x	12,75	108x	19,39	154x	27,65	186x	33,39	3,68	1,25
Chinesisch/Mandarin	2x											
Französisch	2x		1x		1x		1x					
Italienisch							1x					
Japanisch	1x											
Polnisch					1x							
Russisch					1x				2x			
Schwedisch			1x									
Spanisch	1x											

10. Wie lange spielst du schon World of Warcraft bzw. mit welcher Erweiterung hast du angefangen zu spielen? *

Anzahl Teilnehmer: 557

55 (9.9%): seit der Beta

189 (33.9%): seit dem Hauptspiel

145 (26.0%): seit The Burning Crusade

102 (18.3%): seit Wrath of the Lich King

27 (4.8%): seit Cataclysm

31 (5.6%): seit Mists of Pandaria

8 (1.4%): seit Warlords of Draenor

11. Wie oft beschäftigst du dich mit den folgenden Aspekten des Spiels? *

Anzahl Teilnehmer: 557

	nie (1)		selten (2)		gelegentlich (3)		häufig (4)		sehr oft (5)		Arithmetisches Mittel (Ø)	
	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Ø	±
Haustiere, Reittiere o.Ä. sammeln	41x	7,36	125x	22,44	141x	25,31	136x	24,42	114x	20,47	3,28	1,23
Gold sammeln	32x	5,75	113x	20,29	184x	33,03	137x	24,60	91x	16,34	3,25	1,13
mehr über die Hintergrundgeschichte und Charaktere im Warcraft-Universum erfahren (z.B. durch Quests, versteckte Objekte, Cinematics, Archäologie)	60x	10,77	134x	24,06	151x	27,11	121x	21,72	91x	16,34	3,09	1,24
Dungeons im Herausforderungsmodus oder mythischen Modus	141x	25,31	97x	17,41	128x	22,98	129x	23,16	62x	11,13	2,77	1,35
Rollenspiel	348x	62,48	118x	21,18	50x	8,98	23x	4,13	18x	3,23	1,64	1,02
individuelle Anpassung des Charakters, z. B. durch Transmogifikation	24x	4,31	87x	15,62	151x	27,11	158x	28,37	137x	24,60	3,53	1,15
Verkäufe über das Auktionshaus optimieren	107x	19,21	174x	31,24	153x	27,47	73x	13,11	50x	8,98	2,61	1,19
Erfolge sammeln	29x	5,21	112x	20,11	167x	29,98	154x	27,65	95x	17,06	3,31	1,13
regelmäßiges Raiden in einer festen Gruppe	136x	24,42	109x	19,57	66x	11,85	99x	17,77	147x	26,39	3,02	1,55
Spieler gegen Spieler (PvP)	91x	16,34	159x	28,55	125x	22,44	78x	14,00	104x	18,67	2,90	1,35
Austüfteln der idealen Werte des Charakters für Ausrüstung etc., z.B. über externe Tools	93x	16,70	109x	19,57	145x	26,03	131x	23,52	79x	14,18	2,99	1,29
Haustierkämpfe	199x	35,73	186x	33,39	111x	19,93	38x	6,82	23x	4,13	2,10	1,09

Erkundung der Spielwelt	26x	4,67	118x	21,18	191x	34,29	146x	26,21	76x	13,64	3,23	1,08
Aktivitäten mit der Gilde/Freunden, z.B. Dungeons, Raidfinder, Raids	25x	4,49	84x	15,08	124x	22,26	165x	29,62	159x	28,55	3,63	1,17
Quests erledigen/weitere Charaktere spielen	7x	1,26	63x	11,31	172x	30,88	184x	33,03	131x	23,52	3,66	1,00
andere Spieler kennenlernen, chatten	41x	7,36	205x	36,80	201x	36,09	85x	15,26	25x	4,49	2,73	0,96
AFK in der Garnison/Hauptstadt									1x			
Alte Raids alleine machen							1x					
Angeln, Erze sammeln usw.							1x					
Arena									1x			
Berufe optimieren, Rezepte sammeln					1x							
bestimme Items von Rares Farmen für die Spielzeugkiste									1x			
Boosts									1x			
Garnison/Garni					1x				1x			
Garnison verlassen			1x									
Gewertetes PvP (Rangliste)									1x			
Honorbuddy									1x			
Im Forum geistern									1x			
Mit der Spielzeugkiste spielen in Gesellschaft			1x									
Perfekte Spielweise mit der gespielten Klasse									1x			
random-Raids									1x			
Spielbezogene Foren durchforsten Englisch/Deutsch									1x			
tradechat trollen							1x					
Twinken							1x					
Unsinn mit der Gilde machen									1x			

12. Wie gehst du mit Questtexten um? *

Anzahl Teilnehmer: 557

47 (8.4%): Ich lese meistens den ganzen Text sorgfältig, auch wenn ich ihn bereits früher einmal gelesen habe.

266 (47.8%): Ich lese nur beim ersten Durchspielen den Questtext genau durch.

86 (15.4%): Ich lese nur die Zusammenfassung mit den konkreten Aufgaben der Quest.

158 (28.4%): Ich lese Quests beim Annehmen fast nie, sondern entnehme die Informationen zur Questerfüllung

aus dem Spiel (Markierung auf der Karte, Tooltips) und schaue nur im Questtext nach, wenn ich nicht weiterkomme.

13. Auf welche Sprache hast du dein Spiel eingestellt (die Sprache, in der Text und Audio angezeigt bzw. ausgegeben werden)? *

Anzahl Teilnehmer: 557

422 (75.8%): Deutsch

128 (23.0%): Englisch

7 (1.3%): Andere

Antwort(en) aus dem Zusatzfeld:

- Text: Deutsch, Audio: Englisch
- Sprachausgabe = Englisch; Text = Deutsch
- Je nach Lust
- beide, jede auf anderem Computer
- Hatte beide Clients
- Französisch
- deutscher text englische stimmen

14. Was sind die Gründe für deine Sprachwahl (Deutsch)? *

Anzahl Teilnehmer: 422

	stimme zu (1)		stimme eher zu (2)		stimme eher nicht zu (3)		stimme gar nicht zu (4)		Arithmetisches Mittel (\bar{x})	
	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Σ	%	\bar{x}	\pm
Ich möchte meine Deutschkenntnisse verbessern.	4x	0,95	2x	0,47	42x	9,95	374x	88,63	3,86	0,43
Auf Deutsch entgehen mir weniger/keine Anspielungen, Wortwitze etc.	118x	27,96	124x	29,38	117x	27,73	63x	14,93	2,30	1,03
Nur wenn das Spiel in meiner Muttersprache ist, kann ich richtig in die Spielwelt eintauchen.	143x	33,89	104x	24,64	96x	22,75	79x	18,72	2,26	1,12
Wenn mein Spiel auf Deutsch ist, kann ich mich leichter mit anderen deutschsprachigen Spielern über die Spielinhalte austauschen.	198x	46,92	139x	32,94	63x	14,93	22x	5,21	1,78	0,88
Ich empfinde das Spielerlebnis als epischer, wenn es auf Deutsch ist.	84x	19,91	103x	24,41	137x	32,46	98x	23,22	2,59	1,05
Ich spiele aus Gewohnheit generell Computer- und Videospiele auf Deutsch, wenn verfügbar.	285x	67,54	91x	21,56	31x	7,35	15x	3,55	1,47	0,78
Auf Englisch würde man leider doch nicht alle Texte komplett verstehen	1x									
Auf Englisch zu spielen ist mir zu anstrengend, ich mache nebenbei oft noch was anderes und kann mich somit nicht ganz darauf konzentrieren.	1x									
Bei der Sprachausgabe bevorzuge ich das Original	1x									

Das Spiel kommt Standardmäßig für mich in deutscher Sprache, ich bin nur zu faul es umzustellen und runterzuladen.	1x					
Deutsch ist eine wundervolle Sprache.	1x					
Deutsch lässt sich schneller erfassen; auch bei sehr guten Englischkenntnissen	1x					
Deutsch vereinfacht die Kommunikation mit Mitspielern. Ansonsten ist Englisch schöner	1x					
Die Story auf Englisch auch zu verstehen, würde höhere Konzentration und eventuell Nachschlagen von unbekanntem Worten bedeuten.	1x					
Eigennamen, bessere Betonung in Sprache, zB Schreien, oft im Deutschen falsch	1x					
Es ist schlechter als Englisch aber entspannter	1x					
Es wäre eine zu große Umstellung sämtliche Addons im englischen Client neu zu optimieren (Beispiel WeakAuras). Daher bleibt der Client einfach in der deutschen Sprachauswahl	1x					
Für das bessere Verständnis der Fähigkeitstexte und sonstiger längerer Texte mit Fachbegriffen	1x					
Gewohnheit, inzwischen spiele ich fast alle Spiele auf Englisch	1x					
Gewohnheit. Man kann auch mal nebenher surfen, wenn der Ton an ist. Lesen ist einfacher als Zuhören, vor allem wenn Videosequenzen gelispelt werden. Daher spiele ich nach Möglichkeit mit Untertiteln.	1x					
Ich beherrsche nur Deutsch sehr gut	1x					
Ich hatte es noch von früher als meine Englischkenntnisse nicht so gut waren auf Deutsch gestellt.	1x					
Ich kann kein Englisch	1x					
Ich muss meine Deutschkenntnisse nicht verbessern, denn sie sind nahezu perfekt.	1x					
In all den Jahren zu faul gewesen die Lokalisation umzustellen	1x					
in anderen Sprachen verstehe ich zu viel nicht	1x					
Inhalte/Ziele in anderen Sprachen zu erfassen fällt mir schwer.	1x					
ist am Besten in der Muttersprache	1x					
Ist es einfach angenehmer, die eigene Muttersprache zu hören/lesen?	1x					
Man findet sich einfach leichter zurecht wenn man nicht immer "umdenken" muss.		1x				
Manche Dinge verstehe ich in Englisch nicht und das stört mich dann	1x					
Mein Englisch ist nicht wirklich gut.	1x					
Meine Übersetzung der englischen Originale stimmt nicht immer überein		1x				

Mich stört die Deutsche Übersetzung nicht, daher habe ich nie auf Englisch umgestellt	1x					
PC Englisch verstehe ich schlecht	1x					
zzt. Deutsch in WoW, bald wieder auf Englisch		1x				

15. Was sind die Gründe für deine Sprachwahl (Englisch)? *

Anzahl Teilnehmer: 128

	stimme zu (1)		stimme eher zu (2)		stimme eher nicht zu (3)		stimme gar nicht zu (4)		Arithmetisches Mittel (\bar{x})	
	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Σ	%	\bar{x}	\pm
Ich möchte das Spiel in der Originalsprache spielen, weil ich der Meinung bin, dass in einer lokalisierten Version Inhalte, Wortwitz etc. verloren gehen.	89x	69,53	24x	18,75	13x	10,16	2x	1,56	1,44	0,74
Nachträgliche Änderungen in der Lokalisierung haben mich gestört und dazu bewogen, mein Spiel auf Englisch umzustellen.	63x	49,22	19x	14,84	27x	21,09	19x	14,84	2,02	1,14
Ich habe die Warcraft-Spiele auf Englisch gespielt und spiele daher aus Gewohnheit auch World of Warcraft auf Englisch.	24x	18,75	20x	15,63	23x	17,97	61x	47,66	2,95	1,18
Ich empfinde das Spielerlebnis als epischer, wenn es auf Englisch ist.	65x	50,78	33x	25,78	21x	16,41	9x	7,03	1,80	0,96
Ich habe bei anderen Spielen schlechte Erfahrungen mit der deutschen Übersetzung gemacht und spiele deshalb lieber grundsätzlich in der Originalsprache Englisch.	42x	32,81	33x	25,78	28x	21,88	25x	19,53	2,28	1,12
Ich habe früher oft Spiele auf Englisch gespielt, bei denen keine deutsche Version verfügbar war, und spiele daher generell aus Gewohnheit lieber auf Englisch.	28x	21,88	29x	22,66	36x	28,13	35x	27,34	2,61	1,11
Ich möchte meine Englischkenntnisse verbessern.	43x	33,59	45x	35,16	19x	14,84	21x	16,41	2,14	1,06
Auch ist die Mehrheit der guten Guides erstmal prinzipiell Englisch was wenn man auf nem deutschen Client spielen kann schnell verwirrend wird wenn man jeden zweiten Namen erstmal nachschauen muss wenn man sich nicht ganz sicher ist	1x									
Bessere Synchronisation	1x									
Damit ich nicht von meiner englischen Gilde angemeckert werde, wenn ich Sachen verlinke und auch WeakAura-Strings direkt kopieren kann	1x									
Die übersetzungen sind mist Sturmwind Eisenschmiede Donnerfels nur als bsp.	1x									
Die Stimmen der NPCs sind weit besser in Englisch	1x									

Eigennamen, bessere Betonung in Sprache, zB Schreien, oft im Deutschen falsch	1x					
Externe Seiten/Informationen sind meist nur auf English zu bekommen	1x					
Freunde spielen auf English, Kommunikation ist so einfacher	1x					
Gewohnheit	1x					
Ich finde die deutsche Synchronisation nicht wohlklingend		1x				
Ich habe mein Spiel auf English eingestellt, da ich leichter Addoneinstellungen aus der englischen (deutlich größeren Community) importieren kann.	1x					
Ich hab's einfach schon immer auf English, ohne besonderen Grund.	1x					
Ich kenne das Spiel von einer Freundin, die es auf English spielt	1x					
ka ich spiel seit der beta auf english und hab noch nie drüber nachgedacht es zu ändern	1x					
Optimierungsverfahren durch externe Tools werden erleichtert	1x					
Originalsynchronisation ist oftmals wesentlich besser. Allein die Orc-Wachen in Orgrimmar sind bei der Synchronisation ein Unterschied wie Tag und Nacht.	1x					
Theorycrafting erfolgt fast nur in internationalen Plattformen auf englischer Sprache	1x					
Weaakuren sind eher auf English vorhanden	1x					

16. Wie findest du die deutsche Lokalisierung von World of Warcraft insgesamt? *

Anzahl Teilnehmer: 557

90 (16.2%): sehr gut

305 (54.8%): gut

92 (16.5%): eher schlecht

35 (6.3%): schlecht

35 (6.3%): kann ich nicht beurteilen (ich habe das Spiel auf English/eine andere Sprache gestellt)

17. Fallen dir im Spiel manchmal Eastereggs, Anspielungen, Referenzen etc. zum Beispiel auf bekannte Personen, Filme, Bücher auf? *

Anzahl Teilnehmer: 557

199 (35.7%): ja, oft

- 269 (48.3%): ja, gelegentlich
- 62 (11.1%): ja, selten
- 8 (1.4%): nein
- 19 (3.4%): auf so etwas achte ich nicht

18. Wie wichtig ist dir das Finden von versteckten Anspielungen im Spiel? *

- Anzahl Teilnehmer: 557
- 78 (14.0%): sehr wichtig
 - 174 (31.2%): eher wichtig
 - 255 (45.8%): eher nebensächlich
 - 50 (9.0%): egal

19. Wie stehst du zur Übersetzung von Eigennamen von Personen und Orten in World of Warcraft? *

Anzahl Teilnehmer: 557

	stimme zu (1)		stimme eher zu (2)		stimme eher nicht zu (3)		stimme gar nicht zu (4)		Arithmetisches Mittel (\bar{x})	
	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Σ	%	\bar{x}	\pm
Mir ist der Klang eines Eigennamens wichtiger als die Bedeutung.	168x	30,16	174x	31,24	175x	31,42	40x	7,18	2,16	0,94
Eigennamen sollten wenn nötig ans Deutsche angepasst werden, damit die Spielwelt im Deutschen insgesamt stimmig ist.	69x	12,39	121x	21,72	176x	31,60	191x	34,29	2,88	1,02
Ich finde, die deutschen Namen klingen manchmal nicht gut.	298x	53,50	156x	28,01	76x	13,64	27x	4,85	1,70	0,88
Eigennamen sollten ebenso wie Gegenstandsamen übersetzt werden, wenn sie eine inhaltliche Bedeutung haben, damit sie für alle Spieler verständlich sind.	106x	19,03	129x	23,16	172x	30,88	150x	26,93	2,66	1,07
Ich hatte mich in den Warcraft-Spielen bzw. der Anfangszeit von World of Warcraft an die englischen Namen gewöhnt und mag deshalb die neuen deutschen Namen nicht.	188x	33,75	115x	20,65	115x	20,65	139x	24,96	2,37	1,19
Da es sich um eine Fantasiewelt handelt, können Eigennamen ruhig übersetzt werden.	81x	14,54	94x	16,88	183x	32,85	199x	35,73	2,90	1,05
Ein Charakter im Spiel sollte nur einen Namen haben, der sprachübergreifend gleich ist.	247x	44,34	112x	20,11	106x	19,03	92x	16,52	2,08	1,14
Eigennamen zu übersetzen ist unüblich.	265x	47,58	144x	25,85	105x	18,85	43x	7,72	1,87	0,98

Das kommt halt drauf an. Generell finde ich jedoch, der Hersteller sollte Namen bereits so auswählen, dass sie passend wirken. Beispiel wäre z.B. "Casterlystein" aus GoT, im Original auch als "Stone" bezeichnet. Würde beides passen. Prachtmeer, Sturmwind, Unterstadt... Die Namen waren zu lange in englisch verfügbar und klingen im deutschen einfach falsch. Dagegen ist z.B "Donnerfels" ziemlich episch, rollt gut über Zunge. Statt "Undercity" wäre auch ein völlig neuer Name wie "Alt-Lordaeron" passend. Und hört sich eben nicht nach "Unterstadt" an. Fazit: persönliche Meinung.	1x					
Die Übersetzung der Eigennamen hat mich anfangs sehr gestört (Gewohnheit, Klang). Mittlerweile finde ich die Vorteile der konsequenten Übersetzung überwiegen.	1x					
Eigennamen zu übersetzen ist Mist	1x					
Englisch klingt einfach viel runder und flüssiger als das "harte" Deutsch.	1x					
ist nicht immer sinnvoll Eigennamen zu übersetzen	1x					
Jaina "Prachtmeer"				1x		
Je nach Klang und Aussprache unterschiedlich	1x					
man verliert durch die Übersetzung einen gewissen Flair	1x					
Namen sind wichtig	1x					
Namen, die im Erzähluniversum festgelegt sind, sollten beibehalten werden. Es heißt ja auch nicht: "Frodo Baggins ging zum Mount Doom, um The One Ring zu zerstören, und das Abenteuer war zu Ende, als Frodo Beutlin den Einen Ring in den Schicksalsberg warf."	1x					
Prachtmeer, Donnerfels oder Unterstadt hört sich nicht so episch wie prachtmoo- re, Thunderbluff oder Undercity an.	1x					
Zerstört die Kontinuität, da Namen schon aus Warcraft 1 - 3 bekannt und als gegeben angenommen waren	1x					

20. Was ist deine Erst- bzw. Muttersprache? *

Anzahl Teilnehmer: 557

534 (95.9%): Deutsch

3 (0.5%): Englisch

20 (3.6%): Andere

Antwort(en) aus dem Zusatzfeld:

- Türkisch (5x)
- Polnisch (6x)
- Russisch (4x)
- Deutsch und Russisch gleich
- Ungarisch
- bilingual de/en
- Schweizerdeutsch/Tschechisch
- ukrainisch

21. Wie alt bist du? *

Anzahl Teilnehmer: 557

54 (9.7%): 12 - 19 Jahre

305 (54.8%): 20 - 29 Jahre

128 (23.0%): 30 - 39 Jahre

48 (8.6%): 40 - 49 Jahre

22 (3.9%): 50 Jahre oder älter

22. Bitte gib dein Geschlecht an: *

Anzahl Teilnehmer: 557

100 (18.0%): weiblich

448 (80.4%): männlich

9 (1.6%): keine Angabe

23. Hast du noch abschließende Kommentare oder Anmerkungen?

Anzahl Teilnehmer: 56 [ursprünglich 79]

- Ich finde die Komplettlokalisierung des Spiel etwas unsinnig. Man ist damals von WC3 in das Spiel eingestiegen und hat von da noch die ganzen originalen Namen im Kopf. Das die nachträglich geändert wurden ist zwar schön für diejenigen, die nicht richtig oder gar kein Englisch können, aber es zerstört irgendwie das Gefühl, dass es sich bei den Charakteren noch um die selben aus den Strategiespielen handelt.

Bei Namen, die auch wirklich Charakterbezeichnend sind (Blackhand hieß ja nicht ohne Grund so) ergibt das auch schon Sinn, aber bei anderen Namen klingt es auch einfach nur falsch. Ich denke da vor allem an Proudmoore-Prachtmeer und Doomhammer- Schicksalshammer.

Insgesamt ist die Lokalisierung von WoW aber hochqualitativ und ich störe mich auch nicht wirklich dran. Wenn man aber etwas genauer darüber nachdenkt, fallen einem schon ein paar Unstimmigkeiten auf. [...]

- Meine Meinung ist natürlich von der Tatsache beeinflusst, dass ich das Spiel damals vor der missratenen Lokalisierung zum ersten Mal gespielt habe. Ein "Stormwind" und ein "Ironforge" haben sich nunmal in den Kopf gebrannt, und was man einmal hat, das mag man nicht mehr missen.

Alles in allem finde ich die Loka (abseits von Eigennamen) aber ziemlich genial - natürlich geht teilweise auch der Wortwitz aus dem englischen verloren, aber das Loka-Team schafft es meistens auch, uns genügend deutsche Wortwitzereien einzubauen (Beispiel - WoW-Quest: gut zu Vögeln).

- Eigennamen sollten NIE, NIEMALS übersetzt werden wenn sie Englisch oder bspw. Latein sind, also Sprachen die leicht ausgesprochen und allgemein Verständlich sind. Namen aus anderen Sprachen die für die meisten

anderen Sprachen der Welt schwer auszusprechen sind, zB die Klick-Sprachen können und sollten der Verständnishaftigkeit halber übersetzt werden, allerdings ist Englisch so eine weit verbreitete Sprache das die wenigsten Computer und Internetuser probleme mit ihr haben sollten. Und um die korrekte Übermittlung der Emotionen, Wortwitze etc zu wahren sollten sie bleiben wie sie sind.

- Wenn möglich sollten englische Eigennamen nicht übersetzt werden, in WoW ist dies aber überwiegend gut gemacht und stört deshalb nicht.
- Auf die Stimmlage bzw. Stimmen der Synchronsprecher bist du gar nicht eingegangen. Das ist mit ein Hauptgrund für mich die deutsche Lokalisierung zu meiden. Da diese vor allem bei Orc's, welche im englischen eine sehr markant tiefe Stimme haben und daher in sich stimmig sind, im deutschen öfter nicht entsprechend klingen...
- Von der Übersetzung der Eigennamen abgesehen empfinde ich die Lokalisierung als ziemlich gut, selbst die (kongeniale) Übersetzung von Quest- und Erfolgsnamen (die im Original oft Wortspiele sind) ist meist gelungen. Auch die Qualität der Sprecher (Bosse, Cinematics) braucht den Vergleich zum Original nicht zu scheuen.
- Da ich erst seit MoP dabei bin, hab ich mit den übersetzten Ort- und NPC-Namen kein Problem, allerdings finde ich teilweise dann doch die Aussprache furchtbar. Mein Lieblingsbeispiel ist hier "Azeroth", das wurde zwar nicht übersetzt aber ausgesprochen hört es sich so an: Atzerott!
- Da sich mein Englisch auf sehr hohem Niveau bewegt, denke ich, gut abschätzen zu können, inwiefern die Sprachversionen sich unterscheiden. Die Übersetzung von WoW ist dabei auf einem hervorragenden Niveau, verglichen mit anderen Spielen und unter Berücksichtigung des Umfangs des Spiels. Auch viele Anspielungen und Wortwitze sind ansprechend und verständlich (soweit möglich) übersetzt worden. Dennoch gibt es einige Punkte, die meiner Meinung nach zu weit gehen, und das beste Beispiel sind die komplett eingedeutschten Eigennamen. Da dies mittlerweile allerdings "flächendeckend" gemacht wurde, fällt es jemandem, der nur die deutsche Version kennt, gar nicht auf und begünstigt eventuell sogar für solche Spieler die Immersion in die Spielwelt.
- Zu Beginn (nach der Beta) gab es nur Probleme mit dem Englischen Client in Deutschland. Mittlerweile könnte man es umstellen, aber da ich auf einem Deutschen Server mit (grösstenteils) Deutschen Spielern spiele ist auch das Spiel auf Deutsch.
- Lokalisierung ist eine Frage der Gewohnheit. Wenn man mit Warcraft 1/2 angefangen hat, kennt man diese Charaktere und Orte mit dem Englischen Namen. Bei neueren, bereits lokalisierten Namen tritt dieses Problem nicht auf.
- Ich will Ashenvale, Proudmoore, Blackmoore, Undercity, Stormwind, Thunderbluff und Ratchet zurück haben :D
- 2 mal nach dem Alter fragen? unüblich...
- Ein Umgewöhnen ist immer etwas problematisch. Kennt man einen Film, ein Buch oder ein Spiel in einer Sprache, hört es sich in einer anderen Sprache gewöhnungsbedürftig an. Hätte es WoW in Deutschland von Anfang an auf Deutsch gegeben, wäre die Lokalisierung weniger kritisch gesehen worden.
- Als am Ende von Classic die Anweisung von oben kam, die Lokalisierung komplett auf Deutsch umzustellen, war keiner begeistert - die Spieler nicht, die Namen schon als gegeben angenommen haben, bzw. aus älteren Warcraft-Titeln kannten, und das deutsche Lokalisationsteam von Blizzard, dass sich neue, teilweise nicht Bedeutungs-entsprechende Namen ausdenken (und den Zorn der Community alleine ertragen) musste. So zumindest mein damaliger Eindruck. Die Aussage von der amerikanischen Blizzard-Chefetage, dadurch würden Immersion und Rollenspiel gefördert werden, ist nicht nachvollziehbar. Man hat sich an die deutschen Namen mittlerweile zwar gewöhnt, wird aber unangenehm an die Re-Lokalisierung erinnert, wenn man gelegentlich die alten Warcraft-Spiele spielt oder sich Videoaufnahmen aus den Anfangstagen ansieht.
- Eine leicht ähnliche Situation lässt sich auch bei Game Of Thrones beobachten: Es entstehen hitzige Diskussionen zwischen Lesern der englischen originale, der alten Übersetzung (englische Eigen- und Ortsnamen) sowie der neuen, vollständig deutschen Übersetzung (ich habe aus Gründen der Bequemlichkeit und Verfügbarkeit letztere gelesen).
- Es gibt in WoW gute und schlechte Übersetzungen. Gut finde ich z.B. Southshore - Süderstade. Misslungen finde ich Proudmoore - Prachtmeer.
- je näher es an das eigentliche Wort übersetzt ist, desto gelungener finde ich es im Grunde genommen. Dabei können auch seltene deutsche Wörter wie "Stade" genommen werden, so lange sie sinnergebend mit ihrem

- englischen Original "Shore" sind.
- Die Fragen sind für ehemalige Spieler zum Teil nicht wahrheitsgetreu beantwortbar, da nur nach dem aktuellen Verhalten gefragt wird.
 - Da die Nachnamen der NPCs, wie z.B. Hellscream englisch sind, nicht etwa orcisch wie in diesem Fall, hab ich kein Problem damit, daß diese übersetzt werden.
Aber richtige Rechtschreibfehler gehen mir auf die Nerven, wenn z.B. aus Beaver Bieber wird.
 - Bei den Quests fand ich die Antwort schwer, denn manchmal lese ich nur die Zusammenfassung und manchmal auch die ganze und manchmal orientiere ich mich auch nur an der Karte.
 - Da ich fließend Englisch spreche, habe ich keinerlei Probleme mit englischen Spieltexten. Ich merke aber oft, dass durch die Lokalisierung eine Art Mischung zwischen den Sprachen entstanden ist und vor allem neue Spieler kein Wort verstehen.
 - Ich finde generell die Qualität der Übersetzung in WOW in Ordnung, sonst hätte ich das Spiel auf Englisch umgestellt. Allerdings spiele ich auch erst seit MoP und verstehe, dass sich andere über nachträgliche Übersetzungen beschweren, wenn man sich bereits an die Englischen Begriffe gewöhnt hat.
 - Manche Anspielungen und Witze gehen sicher durch Übersetzung verloren, oft entdecke ich sie aber trotzdem, manchmal durch "Rückübersetzung" im Kopf.
 - Eigennamen könnte man durchaus unübersetzt lassen, außer im Namen versteckt sich eine wichtige Bedeutung, die ansonsten verloren gehen würde.
 - Manche deutschen Texte klingen nach "Google-Übersetzer", was meiner Meinung nach in einem MMORPG - in dem man in die Atmosphäre eintauchen möchte - sehr störend wirken kann. In einigen Fällen werden dadurch Zusammenhänge oder Wortspiele unverständlich, die ich mir erst zusammenreimen kann, wenn ich quasi "wörtlich" ins Englische rückübersetze.
 - Generell halte ich eine Übersetzung der Eigennamen für übertrieben. In asiatischen Spielen macht sich doch auch keiner nen Kopf, wenn der Char Ayumi Hamasaki heißt, auch wenn Hamasaki sicherlich eine Bedeutung hat, so würde sie auch im deutschen Spiel Hamasaki heißen.
 - Englisch gehört in Deutschland zum Schulstoff und somit sollte jeder 12jährige in der Lage sein, den Hintergrund der Eigennamen zu erkennen, sofern ihm/ihr das wichtig ist.
 - zum Thema Eigennamen/Qualität der deutschen Lokalisierung: Dort sollte man differenzieren - in der deutschen Übersetzung finde ich Konsequenz durchaus okay und nachvollziehbar (es bleibt einem schließlich die Wahl, in welchem Sprachclient man spielt). Dennoch hätten einige Eigennamen anders behandelt werden müssen: "Proudmoore"/"Prachtmeer" beispielsweise hätte man meiner Ansicht nach als ähnlich nicht übersetzungsfähig wie "Menethil" oder "Wrynn" ansehen sollen anstatt es "phonetisch" zu übersetzen - das empfinde ich durchaus als Makel.
 - Die Lokalisierung ist furchtbar schlecht und unwürdig für ein Multimillionenprojekt. Insbesondere die miesen inhaltlichen Übersetzungen sind erschreckend. Dazu kommen die abartig unpassenden Sprecher! Wenn es icht fürs gemeinsame Raiden notwendig wäre, würde ich mit dem englischen Client spielen!
 - Nichts ist perfekt auch nicht die deutsche Übersetzung von WoW :)
 - World of Warcraft ist ein Fantasy-Rollenspiel, bei welchem mehrere Elemente an das Mittelalter bzw. die frühe Neuzeit angelehnt sind. Oder anders gesagt: Kein modernes oder Sci-Fi-Setting.
 - Die englischen Namen und Ausdrücke mögen sich zwar in unseren Ohren im Allgemeinen scheinbar tatsächlich "cooler" anhören. Aber in einem Spiel mit diesem Setting sind die deutschen Namen einfach stimmiger und passen mehr in die Atmosphäre. Gerade Namen wie "Sturmgrimm", "Prachtmeer" der "Wald von Elwynn" passen in dieses, zugegebenermaßen, klischeehafte Bild eines Rollenspiels.
 - Was mich an deutschen Übersetzungen und der in WoW im besonderen oft stört ist das du oft ganz eigene Sprach-/Schreibstile hast wie zum Beispiel diesen karibischen Stil der Trolle die in der Übersetzung oft auf der Strecke bleiben bzw nicht sonderlich gut getroffen werden. Solche Stile geben Charakter, auch Roleplayer profitieren davon.
 - Jaina Prachtmeer NC
 - Sturmwind uuurgs
 - Zwischen 12 und 19 Jahren besteht durchaus ein Unterschied...
 - Die Übersetzung von World of Warcraft ist ganz gut aber wenn ich da zb an die Übersetzung "Amber" zu Bern

denke naja .

- <http://eu.battle.net/wow/de/forum/topic/5071327499> Hier zb noch paar infos warum Blizzard etwas so Übersetzt hat und nicht anderst.
- Generell wäre es kein Problem WoW auch auf Englisch spielen, doch spiele ich auf deutschen Servern wo durch ggf. die Kommunikation mit anderen deutschen Mitspielern erheblich eingeschränkt würde. Auch würden mir, was mir besonders wichtig ist (wie auch angegeben), wichtige Pointen entgehen. Gegen die deutsche Fassung muss ich allerdings sagen, dass vor allem in Warlords of Draenor (eigentlich nur in WoD) die Synchronsprecher bzw. Audioübersetzungen eher bescheiden zu Gange waren.
- Sieht zwar sehr willkürlich aus, aber ist mein Ernst. Wenn man die Eigennamen schon übersetzt, dann aber angepasst. Ansonsten bin ich der Meinung dass Eigennamen nicht übersetzt werden sollten. Zumindest von Englisch ins Deutsche nicht. Jedoch hat die Übersetzung jener großen Zuspruch gewonnen mit der einhergehenden Casualisierung von Spielen.
- "Die Lokalisation wird nie kommen" war mit das erste gebrochene Versprechen von Blizzard an das ich mich erinnere. Donnerfels, Höllschrei, Prachtmeer zum kotzen...
- den klienten nicht auf deutsch zu haben hilft der verständigung in zufälligen raids weiter, da man oftmals mit anderssprachigen leuten zusammenspielt und sich mit den deutschen begriffen nicht weiter verständigen könnte (gelassenheit in einem raid sagen - niemand außer deutsche wissen, was gemeint ist)
- Bei vielen Spielen wird nur sehr wenig Wert auf eine passende deutsche synchronisation gelegt. Sei es durch die falschen Sprecher oder nur lieblose Texte. Deshalb bevorzuge ich bei so gut wie allen Videospielen die Originalvertonung.
- Nur falls es hilfreich ist. Ich studiere Englisch im Lehramt und habe in Englisch das Muttersprachlerniveau (als Zertifikat). [...]
- WoW ist leider nicht mehr das was es mal war, ich habe damals auf ein Privat server gespielt (Wotlk). Was Blizzard derzeit abliefern ist einfach nur unter aller sau. Selbst Diablo 3 ist ein Flop. Derzeit spiel ich kein Blizzard spiel mehr, da es eher Casual müll ist. Man bekommt alles ohne großen aufwand hinterher geschmiessen.
- Trotz sehr guter, beruflich genutzter Englischkenntnisse spiele ich lieber auf Deutsch, weil das für mich etwas mit Entspannung zu tun hat.
- Ich würde sowohl türkisch, als auch deutsch als meine Muttersprachen bezeichnen, jedoch darf ich leider nur eine Option auswählen.
- Für die Horde!
- Wenn ich englische Spiele spiele, versuche ich zum besseren Verständnis deutsche Untertitel anzuschalten, wobei die Sprachausgabe auf Englisch bleibt. Allein schon aus Neugierde wie die Übersetzungsarbeit war, und wie es übersetzt wurde (habe selber Fansubs für Animes erstellt). Oftmals finde ich jedoch, dass hier und da die deutsche Sprachausgabe extrem auftrumpft, wenn im deutschen eben sogar noch passendere Wortwitze existieren. Beispiel ist z.B. der deutsche Homer aus den Simpsons. Viel besser als das englische Pendant. Auch wieder hier: persönliche Meinung.
- Ich fand ihre Umfrage insgesamt recht vernünftig. Der Titel "zur deutschen Lokalisierung von WoW" hat mich jedoch verwirrt. Konkret wurde dies in der Frage: "Wie findest du die deutsche Lokalisierung von World of Warcraft insgesamt?"
Ich konnte sämtliche ihrer Fragen auf Anhieb beantworten - bis auf diese Eine.
Während der Umfrage habe ich mir die Mühe gemacht zu googeln, was mit "deutscher Lokalisierung" gemeint sein könnte. Auf die Schnelle bin ich nicht fündig geworden!
Von modernen Computerspielen bin ich es gewohnt, nicht alles auf Anhieb zu verstehen. Aber im Allgemeinen reichen 30 s im Internet um "schlauer" zu werden.
Ich weiß bis jetzt nicht, was die "deutsche Lokalisierung" ist.
- Die Deutsche Sprache ist oft so schlecht übersetzt, dass man im Raid teilweise dafür gehänselt wird, wenn man Deutsche Bossfähigkeiten oder auch Bosssnamen nennt. zB wenn ich Blutschatten statt Gorefiend sage, kommt sofort der Spruch "Geh sterben mit deinem Deutschen Client". Ich persönlich finde die Englischen Namen auch besser, aber möchte mich nicht unbedingt daran gewöhnen müssen. Ich verfolge die Lore und wenn ich mein Spiel (wie 90% meines Raids) auf Englisch stelle, verpasse ich eher was. Ich spiele derzeit auf Worldrank 352 und es ist unter den Top Gilden normal, dass man sein Spiel auf Eng-

lisch hat. In kleineren Gilden ist es eher so, dass die meisten einen Deutschen Client haben.

- Die Sequenzen in der garnison beinhalten immer noch englische Namen, werden in tool oder anderen in deutschen angezeigt, sowas ist nervig, entweder alles oder nichts
- Ich spiele auf seit 3 Jahren nurnoch auf 1.12 und 2.4.3 Privatservern, da mir die Addons danach alle samt nicht mehr gefallen. Habe aber jedes Addon seit classic angespielt
- Zur Frage "Auf welche Sprache hast du dein Spiel eingestellt (die Sprache, in der Text und Audio angezeigt bzw. ausgegeben werden)?" möchte ich anmerken, dass man die Sprache des Textes separat von der Sprachausgabe einstellen kann (System -> Sprachen).
Ich benutze allerdings beides auf Deutsch, obwohl ich schon mal aus Neugier die Sprachausgabe auf Englisch umgestellt habe. Habe es aber wieder zurückgestellt, da ich seit Anfang an auf Deutsch spiele und ich mich einfach daran gewöhnt habe.
- Die Sprache in der World of Warcraft, in Azeroth, ist NICHT Englisch (anders als zum Beispiel bei "Harry Potter"); eine komplette Übersetzung ist demnach angebracht und trägt signifikant zur Immersion bei.
Ein anderes gutes Beispiel für eine notwendige Komplettübersetzung einer Fantasiewelt ist "Der Herr der Ringe".
- Lokalisierungen sind immer zweischneidig. Auf der einen Seite sind manche Übersetzungen/Anspielungen/Wortwitze absolut genial, andererseits wiederum zum Teil relativ unglücklich gewählt bzw. ging der Schuss eher nach hinten los